

英汉出版词汇

AN
ENGLISH-
CHINESE
GLOSSARY OF
PUBLISHING

四川人民出版社



前 言

近年来出版事业蓬勃发展，对外文化交流日益频繁，对外合作出版欣欣向荣。许多读者愈来愈感到迫切需要一本英汉出版词汇，以便查找在一般词典中查不到的出版专业术语，从而解决在工作中遇到的一些困难。

编一本双语对照出版词汇，是一件颇费斟酌的事情。从广义上说，出版术语要涉及到出版的全过程，这样就要把编辑、印刷、发行、物资、经营管理等方面的词汇都要搜罗进去，其结果必将与已出版的某些专业词汇有较大的重复，会搞得大而无当，显然没有必要。从狭义上说，出版专业词汇以出版社工作人员为主要对象，兼顾其他方面的需要，这样就会大大缩小收词范围。本词汇正是根据这一实际需要编写的。

本词汇收出版专业名词术语7000余条，其中以编辑、校对、设计、版权等方面的常用术语为主，对相关专业和邻近专业如新闻报刊、排版印刷、图书发行等方面的词汇也酌收与出版工作紧密相连的一部分，此外与编辑出版工作有关的国际组织、出版刊物、出版方面的奖金及西方的出版社也收一些知名度较高者。

限于编者水平，在收词、正名、释义等方面难免不无遗漏与错误，敬希广大读者提出宝贵意见，以便再版时修订补充。

编 者

1987年9月

目 录

一、前言.....	1
二、正文.....	1
三、附录.....	201
1. 西方国家部分出版社简介.....	201
2. 世界部分新闻、出版、图书奖简介.....	204

A

- abbreviation** 缩写; 缩略语
- ABC Book** 入门书
- abecedarian** 启蒙读物, 入门书
- aberrant copy** (装订错误或切边不齐的)残本,次品本
- above the fold** (报纸的)上半版版面
- abridge** 节略, 删节
- abridged edition** 缩写本, 简编本, 节本
- abridged translation** 摘译, 节译(本)
- abridg(e)ment** 摘要; 缩写; 节略
- absolute sale** 无条件销售 (出版商按特定的价格把书籍卖给书商而不附加任何优惠条件)
- abstract** 摘要, 文摘
- abstract bulletin** 文摘通报
- academic press** 学术出版社
- academic publication** 学术出版物
- accent mark** 重音符号 (即[•])
- acceptance clause** 接受条款, 验收条款 (出版社与作者签订的合同中, 规定了稿件的合格标准, 稿件经验收合格后方能接受, 否则有权退稿)
- accession** (新书等)编入目录
- accidental use of a work** 作品的偶然使用(版权)
- accompanying materials** (随书的)附带材料 (如唱片、录音带等)
- accordion binding** 折子式装订
- account** 报道, 描写
- account book binding** 帐簿装订
- account executive** (广告公司等的)客户业务经理
- accredited journalist** 特派记者
- acid-free paper** 无酸纸
- acidic paper** 酸性纸
- acknowledgement** (书刊前的)谢启; 鸣谢

acquiring editor 组稿编辑	additional articles 附加资料
acquisition (对书稿的)发现, 获得; (对图书的)采购	additional order 附加订单
acquisition editor 组稿编辑	additional protocol 附加议定书
acquisition of copyright 版权的获得	additional sheets 增页
acronym 首字母缩写词	address of record (合同上的)记录地址; 列册地址
acting edition (供演员用的)台本; 脚本	adhesive binding 无线胶订
acting titles 适销对路的书; 在印刷中的出版物	adjustment 调整, 校正
active series 在版丛书	adjustment wedge 调整楔(排版)
ad 广告	adlet 小广告
adaptation 改写; 改编	administrative editor 管理编辑, 行政编辑
adapter 改编者	adolescence literature 青少年读物
ad card 广告卡(通常指登在书籍护封耳页上对该书作者其他著作的介绍)	adoption 采用
ad column (报刊上的)广告栏	ADP automated data processing 自动数据处理
adcraft 广告业, (总称)广告业者	ad-rate 广告费
added title page 副书名页; 副标题页	adsmith [美俗]广告作者
addendum 补遗; 附录	ad-solicitor [美俗]广告掮客
addition 附加文字, 附加部分	adult book 成年读物
additional amendments 补遗	advance (版税等的)预付; 预订单
	advance advertisement

出版预告	advertising department
advance against royalties	广告部
预支版税	advertising expense 广告费
advance copy (发行前的)新书样本, 预赠本	advertising expenses pre-paid 预付广告费
advanced print 试印样; 预赠本	advertising leaflet 广告宣传单
advance edition 预印本	advertising manager 广告经理
advance notice 预告	advertising matter 广告业务
advance orders 预订单	advertising media 广告媒介, 广告宣传工具
advance sheets 付印前清样; 未装订的书页	advertising pages (报刊上的)广告版
advertise 登广告	advertising promotion 广告推广
advertisement 广告	advertising rate 广告价格
advertisement make-up 广告拼版	advertising revenue 广告收入
advertisement matter 广告业务	advertising sheet 广告传单
advertisement type area 广告版面	advertising strip (套在新书外的)广告纸箍
advertiser 广告客户, 登广告者	advertorial 广告社论 (由 advertisement editorial 两词合成, 采用社论形式的广告)
advertising agency 广告社, 广告公司	advice column (报刊上的)建议栏
advertising allowance 广告津贴	
advertising campaign 广告战	
advertising column 广告栏	
advertising copy 广告稿; 推广样本	

after nooner 下午报, 晚报	版
afterword 跋, 后记	airmail edition 航空版
agate (西文) 5 1/2 点活字(约小于我国的6号字)	albertotype 珂罗版
agate line 报刊广告的一种计价单位 (14 agate lines=1 inch)	albertype 珂罗版
age-bracket 年龄层, 年龄组	album of paintings 画册
agency 代理处(人), 经销处	albumen paper 蛋白纸
agency agreement (著作者或版权所有者的委托其代理人或出版商签订的) 代理(人)协定(书)	albumen plate 蛋白版
agency contract 代理(人)契约, 代理(人)合同	Aldine edition 阿尔定版, 阿尔定精装古活字版本 (指Aldus Manutius 及其家人于1494—1597年在威尼斯印行的精装古籍)
agency discount 代理(人)折扣	algebraic symbol 代数符号
agency shop 代理店	alias 化名, 别名
agent 代理人, 代理商	align horizontally 横齐行(校对)
agent price list (图书的) 经销价目表	alignment 页码对齐, 字脚排齐
agent rate 代理商价	align vertically 竖齐行(校对)
agreement 协议书, 协定	all along 手工穿线装订
air 版面空白部分	all edges gilt 全金边(书籍)
air-brush (修版用) 喷笔, 气刷	all firsts 首版(书)
air-brushing 喷笔修改, 气刷修改	all in hand 全部稿件已发排
air edition (报刊的) 航空	all published 全部出版 (指多卷本或系列书)
	all rights reserved 版权所有
	all round magazine 综合

- 性杂志
- all through** 通排法
- all wood paper** 全木浆纸
- almanac** 历书; 年鉴
- alphabet** 字母, 字母表
- alphabetical index** 字母顺序索引
- alphabetical order** 按字母表顺序
- alphameric** 字符
- alphanumeric** 字符
- alterations** 更正, 修改
- alteration of text** 更改内容
- alternate months** 隔月刊
- alternative title** 交替书名 (一书有两个书名或一书有多种文字书名); 替换标题, 副标题
- amended edition** 修订版
- amendment** 校订, 改正
- amendment slip** 勘误条
- Americana** 美国文献, 美国志
- American Arbitration Association** 美国仲裁协会 (一个私人的非盈利组织, 主要调解合同纠纷, 其中也包括作者与出版商的合同纠纷)
- American Association for Public Opinion** 美国舆论研究协会
- American Association of Commerce Publication (AACP)** 美国商业出版物协会
- American Book Publishers Council (ABPC)** 美国图书出版商理事会
- American Book Publishing Record (ABPR)** 美国图书出版记录
- American Booksellers Association** 美国书商协会
- American Institute of Public Opinion** 美国舆论研究所
- American Newspaper Guild** 美国报业公会
- American Newspaper Publishers Association (ANPA)** 美国报纸出版商协会
- American point system** 美国活字点数制 (point 即点, 每点为1/72英寸, 是计算和区分活字大小的单位)
- American Society of Composers, Authors and Publishers** 美国作曲家、作家与出版商协会
- American Society of Jour-**

- nalists and Authors
(ASJA) 美国记者与作家社团
- American Society of Magazine Editors 美国杂志主编协会
- American Society of Newspaper Editors 美国报纸主编协会
- American Standards Association (ASA) 美国标准协会
- American Standard Code for Information Interchange 美国信息交换标准电码
- American Textbook Publishers Institute(ATPI) 美国教科书出版商协会
- American Type Founders, Inc. 美国铸字公司
- ampersand (&) 符号"&" (表示and的符号)
- amplification 放大
- amplified edition 增订版
- amusement section (报刊上的)娱乐栏
- anaglyph 立体印刷
- analects 选集, 文选
- ancillary volume 副卷; 补充卷
- anecdoteage 轶事集
- angle body italic 斜身斜体活字
- angle brackets 角括号 (< >)
- annals 编年史; 年表, 年鉴, 年刊
- annex 附录
- annexed matter 插页; 附件
- annotate 注解, 注释
- annotated edition 注释版
- annotation 注释, 评注
- annotator 注释者
- annual 年鉴; 年刊
- annual publication 年度出版物
- anonymity 匿名, 无名; 作者不明
- anonymous and pseudonymous literature 匿名和使用笔名的文学
- anonymous author 无名氏作者, 匿名作者
- anonymous book 佚名图书 (封面、序言、书名页均未记载作者姓名的出版物)
- anonymous contribution 匿名稿件, 无名稿件
- anonymous work 不具名作品, 假名作品

anopistograph 单面印刷, 单面印刷品
anopistographic printing 单面印刷
another edition 再版
anthology (诗、文、曲、画等的)选集
antigraph 抄本
Antiqua 拉丁体活字
antiquarian 古籍商; 纸张尺寸(31×53英寸)
antiquarian book 古书, 古本, 珍本
antiquarian bookseller 古旧书商
Antiquarian Booksellers Association of America (ABAA) 美国古旧书商协会
Antiquarian Booksellers Association of Canada 加拿大古旧书商协会
antiquarian bookshop 古旧书店
antique (西文) 粗体, 黑体
antique binding 素压印金边装订
antique finish 仿古整饰
aphorism 警句
apograph 原稿复制本; 影写本

apologue 寓言
apostille 注, 旁注
apostrophe (表示所有格和复数的)撇号(即')
apparatus (学术著作中的)注释或索引等
apparatus criticus (学术著作的)附注、索引词汇等
appear(ance) 出版, 发表
appended documents 附加文件
appended statement 附加说明
appendix 附录; 补遗
append notes 附加注释
appraisal (报刊上的)书评
approval sale (图书的)试销
approval sale returns 试销包退
aquatint 凹版腐蚀制版法
arabic numeral 阿拉伯数字
architecture 建筑作品(版权术语, 指建筑结构艺术方面的作品, 如设计图、草图、模型等, 建筑作品的原作在大多数国家受版权保护)
area composition machine

(排表格用的)局部版面照相排字机	as new 版本如新的(古旧图书)
archives 文献; 档案; 丛刊	Aspen [美]《阿斯本》杂志(一种专供不爱阅读的人用的杂志, 每盒内装电影、唱片、招贴画等材料)
arrow 箭号(即→)	assemble 配页; 装配
art 报刊上的图片	assembling machine 配页机
art book 美术书籍	assembling table 拼版台
art director (报刊的) 美术编辑	assembly 汇编; 拼版; 装配; 配页
article 文章, 论文; 条款	assembly technique 拼版技术
articles published in newspapers or periodicals 报刊文章	assignee 受让人(接受版权转让的人)
artist 艺术家, 美术家	assignment 转让
artistic manuscript 经过艺术加工的文字手稿	assignment of copyright 版权转让
art of bookbinding 书籍装订术	assignor 转让人(转让版权的人)
art of printing 印刷工艺	Associated Booksellers of Great Britain and Ireland 英国和爱尔兰书商协会
artotype 珂罗版	Associated Press Managing Editors Association [美]报刊编辑部负责人协会
art paper 铜版纸, 涂料纸	associate editor 副主编
art print 美术印刷品	association book 因与名人有关而受珍视的书(如
art work 美术作品;(书刊上的)图片	
ascender 西字母的上伸部分	
ascending letter 上伸字母	
As I see It from Here [美](报刊的)“此间所见栏”	
as issued (古旧图书)完好如初	

- 有名人亲笔签字、加注等的书)
- Association for the Promotion of the International Circulation of the Press (APICP)** 国际报刊发行促进协会
- Association of American Publishers (AAP)** 美国出版商协会
- Association of American University Presses (AAUP)** 美国大学出版社协会
- Association of Authors' Agents** [英] 作家代理人协会
- Association of Bibliographic Agencies of Britain, Australia, Canada and the United States** 英国、澳大利亚、加拿大和美国书目机构协会
- Association of British Directory Publishers** 英国名址录出版商协会
- Association of Canadian Publishers** 加拿大出版商协会
- Association of Canadian University Presses** 加拿大大学出版社协会
- Association of College and University Printer, the** [美] 大专院校印刷者协会
- Association of Illustrators** [英] 插图画家协会
- Association of Learned and Professional Society Publishers** [英] 学术与专业学会出版社协会
- Association of Little Presses** [英] 小型出版社协会
- Association of Mail Order Publishers** [英] 邮购出版商协会
- Association of South-east Asian Publishers** 东南亚出版商协会
- asterisk** 星号, 星标(即*)
- asterism** 三星标(即, ●●●)
- as-told-to book** 对话体图书(如根据名人谈话写的作品)
- at head of title** 题上事项(指印在封面或书名页上的事项, 如参加编辑出版的单位名称等)
- atlas** 地图册; 图表集
- Atlas Folio** 书籍开本(约

16×25英寸),特大本(如 对开本的地图)	利亚图书出版商协会
at press time 到发稿时为 止,在发稿时	authentic interpretation 权威性的解释
au author 著作者,作家	author(au) 著作者,作家
auctorial comment 作者 说明	author index 著者索引
audience 读者	authorization 授权(作者 或版权所有人依照某种条 件并以某种方式允许他人 使用自己的作品)
audience composition (书刊的)读者结构	authorized 批准的,认可 的,审定的
audiotape 录音打字	authorized biography 经 传记主人翁或其后裔认可 的传记作品
audiovisual book 视听图 书	authorized edition 审定 版(指受版权保护的版本)
audiovisual fixation 录音 录像	authorized translation 经原作者认可的翻译(本)
audiovisual information material 视听宣传材料	author publisher 作者自 费出版
audiovisual material 视 听材料	author's alterations (AA'S) 作者订正
audiovisual media 视听 媒介	author's binding 作者选 定装订本
audiovisual recordings 录 音录像	author's copy 向作者提 供的免费样书;作者签名 赠送本
audiovisual work 视听作 品	author's correction 作者 校正
Audit Bureau of Circula- tion [美]报刊发行统计 局	author's discount 作者(购 书的)折扣
augmented edition 增补 版	author's fees (付给)作者
Australian Book Publish- ers' Association 澳大	

的酬金	本, 作者题赠本
authorship 作者身份, 原作者	autographed edition 作者签名版
author's interview 对作者的访问 (往往是对作者即将出版的新书所作的宣传推广活动的一个部分)	autography (按手稿影印的)真迹版
Authors' Lending and Copyright Society [英] 作者外借与版权协会	autolithography 直接平版印刷法
author's manuscript 作者手稿	automated typesetting 自动排字
author's mark (在校样上)作者加的校对符号	automatic binding production line 装订联动生产线
author's proofs 向作者提供的校样; 作者亲校稿样	automatic book block production line 书芯加工联动线
author's questionnaire (出版社请)作者 (提供著译信息的)调查表	automatic book-sewing machine 自动锁线机
author's read 作者读样	automatic dictionary 机器词典
author's revise 再校样; 作者修订稿	automatic proof press 自动打样机
author's right 作者权利 (包括精神权利与经济权利); 著作权	autotype 复印品, 复制品; 影印, 复制
author's royalties 作者版税	autonym 本名, 真名; 署名作品, 以真名发表的作品
autobiographer 自传作者	auxiliary publication 辅助性出版物
autobiography 自传	auxiliary title 副书名, 副标题
autocode 自动编码	availability (原稿的)采用价值
autograph 手稿; 手笔	
autographed copy 原稿	

available (图书) 有现货
供应
average circulation 平均

发行数
azure tooling (烫压成平
行线状的)封面装饰

B

back 书背, 书脊; 订口
back board 书皮纸板
backbone 书脊, 书背
back cover 封底, 封四
back edge 订口
back file 过期刊物
back fly-leaf 后衬页
background briefing (新
闻的)背景情况介绍会
backgrounder 说明某项
政策或某事件而举办的记
者招待会
background music 衬景
音乐(版权)
backing 背衬; 起脊
backing material 背衬材
料
backing pages 正反两页
(如第一页与第二页)
backing-up 印反面
back issue 过期刊物
backless binding 无脊装
订
backlining 背衬; 书脊粘
衬

backlining paper 书脊衬
纸
backlist 重印书目; 旧版
书存货目录
backlog 未交付的订货
back margin 订口
back matter 书籍正文后
的附加资料(如附录、索
引、参考书目等)
back number 过期刊物
back order 待执行订单;
未交清的订货
back page 左页, 偶数页
back print 书脊印字
back printing (纸张)反
面印刷
backscatter 刊后补白
back-seat driver 政治评
论家
back-seat driving 政治
评论
backside printing (透明
材料)背面印刷
backslant 左斜的斜体字
backslanted type 左斜体

backstrip 背脊衬	本参考书
back title 书脊书名	basic size (纸张)基本尺寸
back to back 双面印	basic weight (一令纸的)标准重量
back to press 重印	Baskerville 巴斯克维尔体铅字
back up 印反面, 反面印刷	bastard fount 非标准活字
bad colour (插图等)印色不佳	bastard title 简略书名; 简略标题
bad copy 原稿不清	bastard type 非标准活字
balaam (报刊的)补白 备用材料; 废稿	battered type 磨损的铅字, 坏铅字
balaam box 废稿箱	BC British Council 英国文化协会
balance (书籍设计中) 布局 and 比例的协调	BCC British Communication Corporation Ltd. 英国传播公司
ballad 民歌, 民谣	BCOI British Central Office of Information 英国新闻总局
banned book 禁书	BCPA British Copyright Protection Association 英国版权保护协会
banner 报头大字标题; 通栏标题	bd bound 装订成册的, 合订本
banner headline 报纸的通栏标题	BDC Book Development Council 图书发展理事会 (英国出版商协会的出口部门)
banner line 报纸的通栏标题	bds boards 纸板
bargain 合同, 契约, 协议	
bargain books 廉价图书	
bargain counter 廉价柜台	
bargain price 廉价	
bargain sale 减价出售	
bar line 单行标题	
basic book 基础读物	
basic reference book 基	

bearer 衬边 (镶在版面周围相当于一个铅字高的金属条)

beat reporter 报道独家新闻的记者

bed 版台

begin a paragraph 另起段(校对)

beginning course 初级课程

beginning dictionary 初级词典

Behind the Headline [美] (报刊的)“标题幕后”栏

belated renewal 延迟续订, 逾期续订

belles lettres [法] 纯文学

bellows press 手用印刷机

bench press 台式压书机

Ben Day Process 本·戴照相制版法 (1881年美国本杰明·戴发明)

beneficial interest 可享利益(版权)

Berne Convention 伯尔尼公约 (伯尔尼保护文学艺术作品公约的简称)

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works 伯尔尼保护文学艺术作品公约

Berne Copyright Union

伯尔尼版权联盟

best books 善本; 某学科中的权威著作; 推荐书

bestseller 畅销书; 畅销唱片

bestseller bonus 畅销书额外酬金

bestseller list 畅销书目

between the lines 行间注释

bevelled board 切角封面

bf boldface 黑体; 粗黑体

B.F. black face type 黑体铅字

biannual 半年刊

bibelot 微型书

Bible paper 字典纸; 圣经纸

Bible stock 字典纸

biblio- 表示“书籍”, “圣经”(构词成分)

bibliofilm 拍摄书页用的缩微胶卷

bibliographer 书目提要编者; 目录学家; 文献学家

bibliographical footnote 引用书目脚注

bibliographical ghost 幽灵本 (虽有出版预告但是